

УГОДА

між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Польща про взаємну охорону інформації з обмеженим доступом

Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Польща (далі – Сторони),

враховуючи необхідність забезпечення ефективної охорони інформації з обмеженим доступом, якою обмінюються Сторони або яка створюється у ході співробітництва,

керуючись прийняттям взаємних правил у сфері охорони інформації з обмеженим доступом,

дотримуючись обов'язкових норм міжнародного права та національного законодавства держав Сторін,

домовилися про таке:

Стаття 1

Визначення

У цій Угоді терміни вживаються в такому значенні:

1) **“інформація з обмеженим доступом”** – будь-яка інформація, незалежно від її форми, носія та способу запису, а також вироби або будь-які їх частини, включно з тими, що перебувають в процесі створення, які потребують охорони від несанкціонованого доступу згідно з національним законодавством держави кожної із Сторін та цією Угодою;

2) **“компетентні органи”** – органи, зазначені у статті 3 цієї Угоди, які визначені Сторонами як відповідальні за здійснення нагляду за виконанням цієї Угоди;

3) **“уповноважені органи”** – суб'єкти, наділені правом на створення, передачу, одержання, зберігання, охорону та використання інформації з обмеженим доступом згідно з національним законодавством держави своєї Сторони;

4) **“контракт з обмеженим доступом”** – договір у будь-якій формі між уповноваженими органами держав Сторін, виконання якого пов'язано з інформацією з обмеженим доступом;

5) **“Сторона-джерело”** – уповноважений орган держави Сторони, який створює та передає інформацію з обмеженим доступом Стороні-одержувачу;

6) **“Сторона-одержувач”** – уповноважений орган держави Сторони, який отримує інформацію з обмеженим доступом від Сторони-джерела;

7) **“порушення правил, що стосуються взаємної охорони інформації з обмеженим доступом”** – недотримання порядку поведінки з такою інформацією, включаючи розголошення інформації з обмеженим доступом чи втрату її матеріальних носіїв.

Стаття 2

Грифи обмеження доступу

1. Інформація з обмеженим доступом позначається грифом обмеження доступу відповідно до національного законодавства держави Сторони-джерела. Сторона-одержувач повинна забезпечувати щонайменше еквівалентний рівень охорони одержаної інформації з обмеженим доступом відповідно до положень пункту 3 цієї статті.

2. Гриф обмеження доступу може бути змінено або знято лише Стороною-джерелом. Сторона-одержувач має бути письмово повідомлена про кожну зміну або зняття грифу обмеження доступу отриманої раніше інформації з обмеженим доступом.

3. Сторони погоджуються, що наведені нижче грифи обмеження доступу є еквівалентними:

Україна	Республіка Польща	Еквівалент англійською мовою
Особливої важливості	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
Цілком таємно	TAJNE	SECRET
Таємно	POUFNE	CONFIDENTIAL
Для службового користування	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

Стаття 3

Компетентні органи

1. Компетентними органами для цілей цієї Угоди є:

1) в Україні: Служба безпеки України.

2) в Республіці Польща: Голова Агентства внутрішньої безпеки.

2. Сторони інформують одна одну дипломатичними каналами про будь-які зміни у назвах компетентних органів своїх держав або про зміну їх компетенції.

Стаття 4

Принципи охорони інформації з обмеженим доступом

1. Сторони згідно з положеннями цієї Угоди та національного законодавства своїх держав вживають усі необхідні заходи для забезпечення належної охорони інформації з обмеженим доступом, переданої або створеної за результатом спільної діяльності уповноважених органів держав Сторін.

2. Сторона-одержувач використовує інформацію з обмеженим доступом виключно з метою, з якою її було передано.

3. Доступ до інформації з обмеженим доступом надається виключно особам, обов'язки яких потребують ознайомлення з цією інформацією та яким надано право на доступ до такої інформації, відповідно до національного законодавства держави Сторони-одержувача.

4. Сторона-одержувач не передає інформацію з обмеженим доступом, зазначену в пункті 1 цієї статті, третій стороні без попередньої письмової згоди на те Сторони-джерела.

Стаття 5

Визнання дозвільних документів

За умовами цієї Угоди Сторони взаємно визнають документи, що дозволяють провадити діяльність, пов'язану з інформацією з обмеженим доступом, надані згідно з національним законодавством їхніх держав.

Стаття 6

Контракти з обмеженим доступом

1. Перед укладенням контракту з обмеженим доступом, виконання якого пов'язано з інформацією із ступенем обмеження доступу "Таємно"/POUFNE або вище, замовник повинен звернутися до компетентного органу своєї держави, щоб останній направив запит до компетентного органу держави іншої Сторони для отримання письмового підтвердження наявності у підрядника права, згідно з національним законодавством своєї держави, на провадження діяльності, пов'язаної з інформацією з обмеженим доступом відповідного ступеня обмеження доступу.

2. Підрядник не може отримати доступ до інформації з обмеженим доступом в рамках контракту з обмеженим доступом до моменту одержання письмового підтвердження, зазначеного у пункті 1 цієї статті.

3. Контракт з обмеженим доступом повинен містити необхідні вимоги щодо охорони інформації з обмеженим доступом, передбачені національним законодавством держави замовника.

4. Субпідрядник повинен виконувати ті ж самі вимоги щодо охорони інформації з обмеженим доступом, що висувуються для підрядника.

Стаття 7

Передача інформації з обмеженим доступом

1. Передача інформації з обмеженим доступом здійснюється дипломатичними каналами.

2. Інформація, позначена грифом "Для службового користування"/ZASTRZEZONE, може також передаватися іншим шляхом, передбаченим національним законодавством держави Сторони-джерела.

3. Компетентні органи держав Сторін можуть домовитися про інші способи передачі інформації з обмеженим доступом за умови забезпечення її охорони від несанкціонованого доступу.

4. Сторона-одержувач повинна письмово підтвердити факт отримання інформації з обмеженим доступом.

Стаття 8

Відтворення та переклад інформації з обмеженим доступом

1. Відтворення або переклад інформації з обмеженим доступом здійснюється згідно з національним законодавством держави кожної Сторони. Відтворена, перекладена інформація охороняється так само, як її оригінал. Кількість копій та перекладів не повинна перевищувати необхідну для службових цілей.

2. Відтворення або переклад інформації з грифом "Особливої важливості"/ŚCIŚLE TAJNE дозволяються лише після отримання попередньої письмової згоди на це Сторони-джерела.

Стаття 9

Знищення інформації з обмеженим доступом

1. За виключенням інформації, позначеної грифом "Особливої важливості"/ŚCIŚLE TAJNE, інформація з обмеженим доступом знищується відповідно до національного законодавства держави Сторони-одержувача у такий спосіб, щоб унеможливити її часткове чи повне відновлення.

2. Інформація, позначена грифом "Особливої важливості"/ŚCIŚLE TAJNE, не знищується, вона повертається Стороні-джерелу.

Стаття 10

Візити

1. Представникам уповноважених органів держави однієї Сторони, які прибувають з візитом на територію держави іншої Сторони, доступ до інформації з обмеженим доступом надається тільки після попереднього одержання письмового дозволу, виданого компетентним органом держави уповноваженого органу, що приймає.

2. Щонайменше за 30 діб до запланованого візиту, зазначеного у пункті 1 цієї статті, а в термінових випадках – за короткий проміжок часу, компетентний орган держави уповноваженого органу, що приймає, повинен отримати від компетентного органу держави іншої Сторони запит на проведення візиту.

3. Запит на проведення візиту, зазначений у пункті 2 цієї статті, має містити:

- 1) мету, дату та програму візиту;
- 2) ім'я та прізвище відвідувача, дату і місце його народження, громадянство, номер паспорта;
- 3) посаду відвідувача та назву установи, яку він або вона представляє;
- 4) рівень та термін дії документу, що надає відвідувачу право на доступ до інформації з обмеженим доступом відповідно до національного законодавства своєї держави;
- 5) назву та адресу установи, яку планується відвідати;
- 6) ім'я, прізвище та посаду особи, з якою планується зустріч;
- 7) дату, підпис та службову печатку компетентного органу.

4. З метою захисту наведених у пункті 3 цієї статті персональних даних, які передаються згідно з положеннями пунктів 1, 5 і 6 цієї статті, відповідно до національного законодавства держав Сторін повинні застосовуватися такі положення:

- 1) персональні дані, що передаються за цією Угодою, використовуються лише з метою, визначеною уповноваженим органом, що їх передає, та на визначених ним умовах;
- 2) персональні дані, передані за цією Угодою, не повинні зберігатися довше, ніж це необхідно для їх обробки;
- 3) якщо передача персональних даних відбулася всупереч національному законодавству держави Сторони, уповноважений орган, що їх передає, повинен повідомити про це уповноважений орган, що отримує персональні дані, який зобов'язаний знищити ці дані у такий спосіб, щоб унеможливити їх повне або часткове відновлення;
- 4) уповноважений орган, що передає персональні дані, несе відповідальність за їх правильність і, у випадку їх недостовірності чи неповноти, зобов'язаний повідомити про це уповноважений орган, що отримує персональні дані, який повинен виправити чи знищити ці дані;
- 5) уповноважені органи, що передають та отримують персональні дані, зобов'язані обліковувати факти їх передачі, одержання та знищення;
- 6) уповноважені органи, що передають та отримують персональні дані, зобов'язані ефективно захищати їх від розкриття стороннім особам, несанкціонованого внесення до них змін, їх втрати, пошкодження або знищення.

5. За погодженням з компетентним органом можуть створюватися списки уповноважених осіб, яким надається дозвіл на багаторазове здійснення візитів у зв'язку з реалізацією певного проекту, програми чи контракту з обмеженим доступом. Такі списки повинні містити дані, визначені у пункті 3 цієї статті, а термін їх дії не повинен перевищувати 12 місяців. Після погодження зазначених списків компетентним органом дати візитів визначаються безпосередньо уповноваженим органом, що направляє

відвідувачів, та уповноваженим органом, що їх приймає, відповідно до узгоджених умов.

6. Візити, пов'язані з доступом до інформації з грифом "Для службового користування"/ZASTRZEŻONE узгоджуються безпосередньо між уповноваженим органом, що направляє відвідувачів, та уповноваженим органом, що їх приймає.

Стаття 11

Порушення правил, що стосуються взаємної охорони інформації з обмеженим доступом

1. У кожному випадку порушення правил, що стосуються взаємної охорони інформації з обмеженим доступом, компетентний орган держави Сторони-одержувача повинен негайно повідомити про факт такого порушення компетентний орган держави Сторони-джерела, а також провести розслідування згідно з національним законодавством своєї держави.

2. Результати такого розслідування письмово повідомляються компетентному органу держави Сторони-джерела.

3. Компетентний орган держави Сторони-джерела за запитом компетентного органу держави Сторони-одержувача надає сприяння під час проведення розслідування.

Стаття 12

Мови співробітництва

У рамках виконання положень цієї Угоди Сторони користуватимуться англійською або їхніми державними мовами, додаючи при цьому переклад державною мовою іншої Сторони або англійською мовою.

Стаття 13

Витрати

Кожна Сторона самостійно несе витрати, що виникають у зв'язку з виконанням положень цієї Угоди.

Стаття 14

Консультації

1. Компетентні органи повідомляють один одного про будь-які зміни у національному законодавстві своїх держав у сфері охорони інформації з обмеженим доступом, які впливають на виконання положень цієї Угоди.

2. З метою забезпечення взаємодії під час виконання положень цієї Угоди компетентні органи держав Сторін проводять між собою консультації за запитом одного з них.

3. Кожна Сторона дозволяє представникам компетентного органу держави іншої Сторони здійснювати візити на територію її держави для обговорення заходів з охорони інформації з обмеженим доступом, яка була передана іншою Стороною.

4. З метою забезпечення ефективної співпраці за цією Угодою, та у рамках повноважень компетентних органів, визначених національним законодавством їх держав, компетентні органи держав Сторін, у разі необхідності, можуть укладати письмові домовленості, спрямовані на реалізацію положень цієї Угоди.

Стаття 15

Вирішення спорів

1. Усі спори щодо застосування цієї Угоди вирішуються шляхом прямих переговорів між компетентними органами держав Сторін.

2. Якщо вирішення спору не може бути досягнуто шляхом, зазначеним у пункті 1 цієї статті, такий спір вирішується дипломатичними каналами.

Стаття 16

Відношення до інших Угод

1. З дати набрання чинності цією Угодою припиняють дію:

1) Угода між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Польща про взаємну охорону секретної інформації, вчинена у м. Варшаві 4 вересня 2001 року;

2) стаття 8 Угоди між Кабінетом Міністрів України і Урядом Республіки Польща про співробітництво в сфері боротьби з організованою злочинністю, вчиненої у м. Києві 3 березня 1999 року.

2. Інформація з обмеженим доступом, обмін якою здійснено або яку спільно створено на підставі Угоди, зазначеної у підпункті 1 пункту 1 цієї статті, та відповідно до норми, передбаченої підпунктом 2 пункту 1 цієї статті, повинна охоронятися згідно з положеннями цієї Угоди.

Стаття 17

Прикінцеві положення

1. Ця Угода набирає чинності з першого дня другого місяця після отримання Сторонами дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

2. Зміни та доповнення до цієї Угоди можуть вноситись на основі взаємної письмової згоди обох Сторін. Такі зміни та доповнення набирають чинності згідно з положеннями пункту 1 цієї статті.

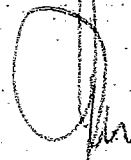
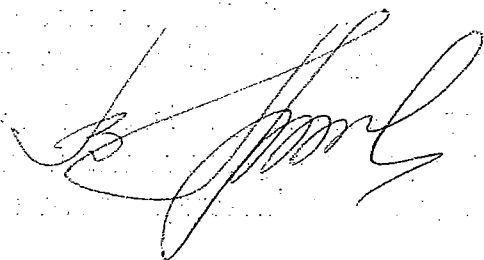
3. Ця Угода укладається на невизначений період. Її дію може припинити будь-яка Сторона шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні. У такому випадку ця Угода припиняє дію через шість місяців після отримання такого письмового повідомлення.

4. У разі припинення дії цієї Угоди, Сторони продовжують забезпечувати охорону вже отриманої або спільно створеної інформації з обмеженим доступом відповідно до положень цієї Угоди.

Учинено у м. *Варшаві 27 серпня 2015* р. у двох примірниках, кожен українською, польською та англійською мовами, при цьому усі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей у тлумаченні, текст, викладений англійською мовою, має переважну силу.

ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ
УКРАЇНИ

ЗА УРЯД РЕСПУБЛІКИ
ПОЛЬЩА



UMOWA

między Gabinetem Ministrów Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Gabinet Ministrów Ukrainy i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami”,

mając na uwadze konieczność zagwarantowania efektywnej ochrony informacji niejawnych wymienianych między Stronami lub wytwarzanych w wyniku współpracy,

kierując się zamiarem przyjęcia jednolitych dla obydwu Stron uregulowań prawnych w zakresie ochrony informacji niejawnych,

z zastrzeżeniem poszanowania obowiązujących norm prawa międzynarodowego i prawa krajowego państw Stron,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1 DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące definicje oznaczają:

- 1) **informacje niejawne** – wszelkie informacje niezależnie od formy, a także nośnika, na którym zostały utrwalone i sposobu ich utrwalenia oraz przedmioty lub dowolne ich części, także będące w trakcie ich opracowywania, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, zgodnie z prawem krajowym państwa każdej ze Stron i niniejszą Umową;
- 2) **właściwe organy** – organy, o których mowa w artykule 3 niniejszej Umowy, które zostały wskazane przez Strony jako odpowiedzialne za nadzorowanie realizacji niniejszej Umowy;
- 3) **upoważnione podmioty** – podmioty upoważnione do wytwarzania, przekazywania, otrzymywania, przechowywania, ochrony i wykorzystywania informacji niejawnych zgodnie z prawem krajowym państwa swojej Strony;
- 4) **kontrakt niejawny** – umowę w dowolnej formie między upoważnionymi podmiotami państw Stron, której realizacja wiąże się informacjami niejawnymi;
- 5) **Strona wytwarzająca** – upoważniony podmiot państwa Strony, który wytwarza i przekazuje informacje niejawne Stronie otrzymującej;
- 6) **Strona otrzymująca** – upoważniony podmiot państwa Strony, który otrzymuje informacje niejawne od Strony wytwarzającej;
- 7) **naruszenie regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych** – nieprzestrzeganie zasad przetwarzania takich informacji, w tym nieuprawnione ujawnienie informacji niejawnych lub utratę ich nośników.

ARTYKUŁ 2 KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacjom niejawnym nadaje się odpowiednią do ich treści klauzulę tajności, zgodnie z prawem krajowym państwa Strony wytwarzającej. Strona otrzymująca gwarantuje co najmniej równorzędny poziom ochrony otrzymanych informacji niejawnych, zgodnie z postanowieniami ustępu 3 niniejszego artykułu.

2. Klauzula tajności może być zmieniona lub zniesiona wyłącznie przez Stronę wytwarzającą. Strona otrzymująca jest pisemnie informowana o każdym przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności wcześniej otrzymanych informacji niejawnych.

3. Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

UKRAINA	RZECZPOSPOLITA POLSKA	ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
Особливої важливості	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
Цілком таємно	TAJNE	SECRET
Таємно	POUFNE	CONFIDENTIAL
Для службового користування	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

ARTYKUŁ 3 WŁAŚCIWE ORGANY

1. W rozumieniu niniejszej Umowy właściwymi organami są:

- 1) na Ukrainie: Służba Bezpieczeństwa Ukrainy;
- 2) w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

2. Strony informują się drogą dyplomatyczną o zmianach dotyczących nazw właściwych organów swoich państw lub zmianach ich właściwości.

ARTYKUŁ 4 ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strony podejmują wszelkie działania określone w niniejszej Umowie oraz zgodne z prawem krajowym swoich państw, w celu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wytwarzanych w wyniku wspólnej działalności upoważnionych podmiotów państw Stron.

2. Strona otrzymująca wykorzystuje informacje niejawne wyłącznie w celach, w których zostały one przekazane.

3. Informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które zgodnie z prawem krajowym państwa Strony otrzymującej zostały upoważnione do dostępu do nich.

4. Strona otrzymująca nie udostępnia informacji, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, stronie trzeciej, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony wytwarzającej.

ARTYKUŁ 5

UZNAWANIE DOKUMENTÓW UPOWAŻNIAJĄCYCH

W zakresie niniejszej Umowy Strony uznają dokumenty upoważniające do przetwarzania informacji niejawnych wydane zgodnie z prawem krajowym swoich państw.

ARTYKUŁ 6

KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Przed zawarciem kontraktu niejawnego związanego z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli „TACMHO/POUFNE” lub wyższej, zlecający składa wniosek do właściwego organu swojego państwa o wystąpienie do właściwego organu państwa drugiej Strony z prośbą o wydanie pisemnego potwierdzenia, że kontrahent jest upoważniony, zgodnie z prawem krajowym swojego państwa, do wykonywania czynności związanych z informacjami niejawnymi o odpowiedniej klauzuli tajności.

2. Informacje niejawne nie są udostępniane kontrahentowi w ramach kontraktu niejawnego do czasu uzyskania pisemnego potwierdzenia, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.

3. Kontrakt niejawny zawiera niezbędne wymagania dotyczące ochrony informacji niejawnych, określone prawem krajowym państwa zlecającego.

4. Podwykonawca przestrzega tych samych warunków ochrony informacji niejawnych, jakie nałożono na kontrahenta.

ARTYKUŁ 7

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną.

2. Informacje niejawne o klauzuli “Для службового користування/ZASTRZEŻONE” mogą być przekazywane również w inny sposób, określony prawem krajowym państwa Strony wytwarzającej.

3. Właściwe organy państw Stron mogą ustalić inne sposoby przekazywania informacji niejawnych, które zapewnią ochronę przed ich nieuprawnionym ujawnieniem.

4. Strona otrzymująca pisemnie potwierdza odbiór informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 8

POWIELANIE I TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Powielanie lub tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się w sposób zgodny z prawem krajowym państwa każdej ze Stron. Powielone lub przetłumaczone informacje podlegają takiej samej ochronie jak oryginały. Liczba kopii i tłumaczeń jest ograniczona do liczby wymaganej dla celów służbowych.

2. Informacje niejawne o klauzuli "Особливої важливості/ŚCIŚLE TAJNE" są powielane lub tłumaczone tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez Stronę wytwarzającą.

ARTYKUŁ 9

NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Z wyjątkiem informacji niejawnych o klauzuli "Особливої важливості/ŚCIŚLE TAJNE", informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem krajowym państwa Strony otrzymującej, w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie.

2. Informacje niejawne o klauzuli "Особливої важливості/ŚCIŚLE TAJNE" nie są niszczone; są one zwracane Stronie wytwarzającej.

ARTYKUŁ 10

WIZYTY

1. Przedstawicielom upoważnionych podmiotów państwa jednej ze Stron, przybywającym z wizytą na terytorium państwa drugiej Strony, zezwala się na dostęp do informacji niejawnych tylko po uprzednim otrzymaniu pisemnej zgody wydanej przez właściwy organ państwa upoważnionego podmiotu przyjmującego wizytę.

2. Co najmniej na trzydzieści dni przed planowaną wizytą, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, a w pilnych przypadkach w krótszym czasie, właściwy organ państwa upoważnionego podmiotu przyjmującego wizytę otrzymuje wniosek o wizytę od właściwego organu państwa drugiej Strony.

3. Wniosek o wizytę, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, zawiera:

- 1) cel, termin i program wizyty;
- 2) imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo i numer paszportu osoby przybywającej z wizytą;

3) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą wraz z nazwą podmiotu, który reprezentuje;

4) poziom i datę ważności dokumentu upoważniającego osobę przybywającą z wizytą do dostępu do informacji niejawnych, zgodnie z prawem krajowym państwa osoby przybywającej z wizytą;

5) nazwę i adres odwiedzanego podmiotu;

6) imię i nazwisko oraz stanowisko służbowe osoby przyjmującej;

7) datę, podpis oraz oficjalną pieczęć właściwego organu.

4. Do ochrony danych osobowych, o których mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu, przekazywanych w związku z postanowieniami ustępów 1, 5 oraz 6 niniejszego artykułu, stosuje się, z uwzględnieniem prawa krajowego państw Stron, następujące postanowienia:

1) dane osobowe, przekazane na podstawie niniejszej Umowy, są wykorzystywane wyłącznie w celu określonym przez upoważniony podmiot przekazujący je i na warunkach określonych przez ten podmiot;

2) danych osobowych, przekazanych na podstawie niniejszej Umowy, nie przechowuje się dłużej, aniżeli jest to niezbędne dla osiągnięcia celu przetwarzania;

3) w przypadku przekazania danych, których nie wolno było przekazać zgodnie z prawem krajowym państwa Strony, upoważniony podmiot przekazujący dane osobowe zawiadamia o tym upoważniony podmiot otrzymujący je, który jest zobowiązany do usunięcia tych danych w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie;

4) upoważniony podmiot przekazujący dane osobowe odpowiada za ich merytoryczną poprawność i jeśli okaże się, że przekazane zostały dane nieprawdziwe lub niekompletne, zawiadamia o tym upoważniony podmiot otrzymujący dane osobowe, który jest zobowiązany do ich sprostowania lub usunięcia;

5) upoważnione podmioty przekazujące i otrzymujące dane osobowe są zobowiązane do rejestrowania ich przekazywania, otrzymywania i usuwania;

6) upoważnione podmioty przekazujące i otrzymujące dane osobowe są zobowiązane do skutecznego zabezpieczania przetwarzanych danych przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, nieuprawnionym dokonywaniem zmian tych danych, ich utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.

5. Właściwy organ może wyrazić zgodę na ustalenie list osób upoważnionych do składania wielokrotnych wizyt związanych z realizacją konkretnego projektu, programu lub kontraktu niejawnego. Listy te zawierają dane określone w ustępie 3 niniejszego artykułu i są ważne przez okres nieprzekraczający dwunastu miesięcy. Po zatwierdzeniu takich list przez właściwy organ, terminy wizyt uzgadniane są bezpośrednio między jednostką wysyłającą a jednostką przyjmującą wizytę, zgodnie z ustalonymi warunkami.

6. Wizyty związane z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli "Для службового користування/ZASTRZEŻONE" są uzgadniane bezpośrednio między jednostką wysyłającą a jednostką przyjmującą wizytę.

ARTYKUŁ 11

NARUSZENIE REGULACJI DOTYCZĄCYCH WZAJEMNEJ OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. W każdym przypadku naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych właściwy organ państwa Strony otrzymującej poinformuje niezwłocznie właściwy organ państwa Strony wytwarzającej o tym fakcie oraz podejmie czynności wyjaśniające, zgodnie z prawem krajowym swojego państwa.

2. Wyniki czynności wyjaśniających będą przekazane w formie pisemnej właściwemu organowi państwa Strony wytwarzającej.

3. Właściwy organ państwa Strony wytwarzającej współpracuje przy czynnościach wyjaśniających, na wniosek właściwego organu państwa Strony otrzymującej.

ARTYKUŁ 12

JĘZYKI

W zakresie stosowania postanowień niniejszej Umowy Strony używają języka angielskiego lub swoich języków urzędowych, dołączając wówczas tłumaczenie na język urzędowy drugiej Strony lub na język angielski.

ARTYKUŁ 13

KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa koszty własne, poniesione w związku z realizacją postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 14

KONSULTACJE

1. Właściwe organy informują się wzajemnie o wszelkich zmianach w prawie krajowym swoich państw, w zakresie ochrony informacji niejawnych, które dotyczą postanowień niniejszej Umowy.

2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy konsultują się na wniosek jednego z tych organów.

3. Każda ze Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu państwa drugiej Strony na składanie wizyt na terytorium swojego państwa, w celu omówienia procedur służących ochronie informacji niejawnych, które zostały jej przekazane przez drugą Stronę.

4. W celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy, i w zakresie kompetencji przyznanych właściwym organom prawem krajowym ich państw, właściwe organy mogą, w razie potrzeby, zawierać pisemne szczegółowe uzgodnienia techniczne lub organizacyjne.

ARTYKUŁ 15

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące stosowania niniejszej Umowy są rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji między właściwymi organami państw Stron.

2. Jeśli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, jest on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

ARTYKUŁ 16

STOSUNEK DO INNYCH UMÓW

1. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy:

1) Umowa między Gabinetem Ministrów Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisana w Warszawie dnia 4 września 2001 r.;

2) artykuł 8 Umowy między Rządem Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej, podpisanej w Kijowie dnia 3 marca 1999 r.

—przestaną obowiązywać.

2. Informacje niejawne wymienione lub wspólnie wytworzone na podstawie Umowy, o której mowa w ustępie 1 punkt 1 niniejszego artykułu, oraz przepisy, o którym mowa w ustępie 1 punkt 2 niniejszego artykułu, będą chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 17

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca po otrzymaniu przez Strony drogą dyplomatyczną noty późniejszej, stwierdzającej, że prawne procedury wewnętrzne niezbędne do wejścia w życie niniejszej Umowy zostały zakończone.

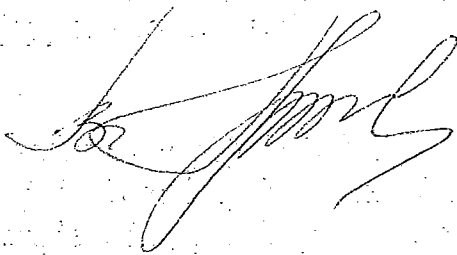
2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu.

3. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

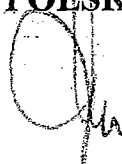
4. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, Strony zapewnią ochronę informacji niejawnych otrzymanych lub wspólnie wytworzonych zgodnie z jej postanowieniami.

Sporządzono w Warszawie dnia 27 sierpnia, 2015 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach ukraińskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA
GABINETU MINISTRÓW
UKRAINY**



**Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ**



AGREEMENT

between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Poland on the mutual protection of classified information

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Parties",

having due regard for necessity of guaranteeing the effective protection of classified information which has been exchanged between the Parties or originated during the cooperation course,

being guided by the adoption of mutual regulations in the scope of the protection of classified information,

without prejudice to binding rules of the international law and the national legislation of the States of the Parties,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following definitions mean:

1) **classified information** — any information, irrespective of the form, carrier and manner of recording thereof, as well as products or any parts thereof, also in the process of being generated, which require protection against unauthorized disclosure in accordance with the national legislation of the State of each of the Parties and this Agreement;

2) **competent authorities** — authorities referred to in Article 3 of this Agreement that have been designated by the Parties as being responsible for supervision over implementation of this Agreement;

3) **authorized bodies** — entities authorized to originate, transmit, receive, store, protect and use classified information in accordance with the national legislation of the State of their Party;

4) **classified contract** — an agreement, regardless of its form, between authorized bodies of the States of the Parties, performance of which involves classified information;

5) **Originating party** — an authorized body of the State of the Party which originates and transmits classified information to the Recipient party;

6) **Recipient party** – an authorized body of the State of the Party, which receives classified information from the Originating party;

7) **breach of rules concerning mutual protection of classified information** – is non-compliance with the order of handling of such information including unauthorized disclosure of classified information or loss of its material carriers.

ARTICLE 2 SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified information shall be granted security classification, pursuant to the national legislation of the State of the Originating party. The Recipient party shall guarantee at least an equivalent level of protection of the received classified information, according to the provisions of Paragraph 3 of this Article.

2. Security classification may be changed or removed only by the Originating party. The Recipient party shall be notified in writing of every change or removal of the security classification of previously received classified information.

3. The Parties agree that the following security classifications are equivalent:

Ukraine	Republic of Poland	Equivalent in English
Особливої важливості	SCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
Цілком таємно	TAJNE	SECRET
Таємно	POUFNE	CONFIDENTIAL
Для службового користування	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES

1. For the purpose of this Agreement, the competent authorities shall be:

- 1) for Ukraine: the Security Service of Ukraine;
- 2) for the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency.

2. The Parties shall inform each other via diplomatic channels about amendments regarding the names of the competent authorities of their States or about amendments to their competence.

ARTICLE 4

PRINCIPLES OF CLASSIFIED INFORMATION PROTECTION

1. The Parties shall adopt every measure set out in this Agreement and compatible with the national legislation of their States aimed at the protection of classified information which has been transmitted or originated as a result of the mutual cooperation of authorized bodies of the States of the Parties.

2. The Recipient party shall use classified information exclusively for the purpose it was transmitted for.

3. Access to classified information shall be granted only to those individuals who have a need-to-know and who have been authorized to access such information according to the national legislation of the State of the Recipient party.

4. The Recipient party shall not release the information, referred to in Paragraph 1 of this Article, to a third party without a prior written consent of the Originating party.

ARTICLE 5

RECOGNITION OF AUTHORIZING DOCUMENTS

In the scope of this Agreement the Parties shall mutually recognize the documents authorizing to handle classified information issued in accordance with the national legislation of their States.

ARTICLE 6

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Before concluding a classified contract involving information classified as "Taemho/POUFNE" or above, a principal shall apply to the competent authority of its State to request the competent authority of the State of the other Party to issue a written confirmation that a contractor is authorized, in accordance with the national legislation of its State, to perform activities connected to classified information with appropriate security classification.

2. Within the framework of classified contract, classified information shall not be accessible to the contractor until the receipt of the written confirmation referred to in Paragraph 1 of this Article.

3. The classified contract shall contain necessary requirements regarding the protection of classified information set out by the national legislation of the State of the principal.

4. A subcontractor shall comply with the same conditions for the protection of classified information as those laid down for the contractor.

ARTICLE 7

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified information shall be transmitted via diplomatic channels.
2. Information classified as "Для службового користування/ZASTRZEZONE" may also be transmitted in other way, stipulated by the national legislation of the State of the Originating party.
3. The competent authorities of the States of the Parties may agree on other forms of transmitting classified information which ensure protection against its unauthorized disclosure.
4. The Recipient party shall confirm in writing the receipt of classified information.

ARTICLE 8

REPRODUCTION AND TRANSLATION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproduction or translation of classified information shall be conducted pursuant to the national legislation of the State of each of the Parties. Reproduced or translated information shall be placed under the same protection as the original. The number of copies and translations shall be reduced to that required for official purposes.
2. Information classified as "Особливої важливості/ŚCIŚLE TAJNE" shall be reproduced, translated only after obtaining a prior written consent issued by the Originating party.

ARTICLE 9

DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. With the exception of information classified as "Особливої важливості/ŚCIŚLE TAJNE" classified information shall be destroyed according to the national legislation of the State of the Recipient party, in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction.
2. Information classified as "Особливої важливості/ŚCIŚLE TAJNE" shall not be destroyed, it shall be returned to the Originating party.

ARTICLE 10

VISITS

1. Representatives of the authorized bodies of the State of one of the Parties arriving on a visit in the territory of the State of the other Party shall be allowed access to classified information only after receiving a prior written

consent issued by the competent authority of the State of the host authorized body.

2. At least 30 days prior to a planned visit, referred to in Paragraph 1 of this Article, and in urgent cases in a shorter period of time, the competent authority of the State of the host authorized body shall receive a request for a visit from the competent authority of the State of the other Party.

3. Request for a visit, referred to in Paragraph 2 of this Article, shall include:

- 1) purpose, date and program of the visit;
- 2) name and surname, date and place of birth, nationality and passport number of a visitor;
- 3) position of a visitor together with the name of the entity which he or she represents;
- 4) level and the date of validity of a document authorizing visitor to access classified information according to the national legislation of visitor's State;
- 5) name and address of the entity to be visited;
- 6) name, surname and position of the individual to be visited;
- 7) date, signature and official seal of the competent authority.

4. In order to protect personal data, referred to in Paragraph 3 of this Article, transmitted in connection with the provisions of Paragraph 1, 5 and 6 of this Article, in accordance with the national legislation of the States of the Parties, the following provisions shall apply:

1) personal data to be transmitted under this Agreement shall be used exclusively for the purpose defined by the authorized body transmitting it and on conditions defined by it;

2) personal data transmitted under this Agreement shall be stored no longer than it is necessary for the purpose of its processing;

3) in case of personal data transmitted against the national legislation of State of the Party, the authorized body transmitting it, shall notify the authorized body receiving it, which is obliged to remove the data in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction;

4) the authorized body transmitting personal data shall take responsibility for its correctness and, in case the data appears to be untrue or incomplete, shall inform the authorized body receiving personal data, which is obliged to correct or remove the data;

5) the authorized bodies transmitting and receiving personal data are obliged to register its transmission, reception and removal;

6) the authorized bodies transmitting and receiving personal data are obliged to efficiently protect the processed personal data against its disclosure to unauthorized persons, unauthorized modifications of the data, its loss, damage or destruction.

5. The competent authority may agree to establish lists of authorized individuals to make recurring visits connected with realization of a specific project, program or classified contract. These lists shall contain the data defined in Paragraph 3 of this Article and are valid for a period that shall not exceed 12 months. Once such lists have been approved by the competent authority, the dates of the visits shall be arranged directly between the sending authorized body and the hosting authorized body, in accordance with the conditions agreed upon.

6. Visits connected to the access to information classified as "Для службового користування/ZASTRZEZONE" shall be arranged directly between the sending authorized body and the hosting authorized body.

ARTICLE 11

BREACH OF RULES CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. In every case of breach of rules concerning mutual protection of classified information the competent authority of the State of the Recipient party shall immediately inform the competent authority of the State of the Originating party about this fact and conduct an investigation in accordance with the national legislation of its State.

2. The results of such an investigation shall be reported in writing to the competent authority of the State of the Originating party.

3. The competent authority of the State of the Originating party shall cooperate in an investigation upon request of the competent authority of the State of the Recipient party.

ARTICLE 12

LANGUAGES

In the scope of the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall use the English language or their official languages, attaching then the translation into the official language of the other Party or into English.

ARTICLE 13 EXPENSES

Each Party shall cover its expenses resulting from the implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 14 CONSULTATIONS

1. The competent authorities shall notify each other of any amendments to national legislation of their States concerning the protection of classified information that affect the implementation of the provisions of this Agreement.

2. The competent authorities shall consult each other, upon request of one of them, in order to ensure cooperation in the implementation of the provisions of this Agreement.

3. Each Party shall allow the representatives of the competent authority of the State of the other Party to pay visits to the territory of its State to discuss the procedures for the protection of classified information transmitted by the other Party.

4. In order to ensure effective cooperation being the subject matter of this Agreement and in the scope of authority acknowledged to competent authorities by the national legislation of their States, the competent authorities may, if necessary, conclude written arrangements to implement the provisions of this Agreement.

ARTICLE 15 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes concerning the application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the States of the Parties.

2. If the settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1 of this Article, such a dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 16 RELATION TO THE OTHER AGREEMENTS

1. From the date of entering into force of this Agreement:

1) the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Poland on the mutual protection of classified information, done at Warsaw on 4 September 2001;

2) the Article 8 of the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Poland on the co-operation in the fight against organized crime, done at Kiev on 3 March 1999

shall cease to be binding.

2. Classified information which has been exchanged or mutually generated on the basis of the Agreement referred to in Paragraph 1 point 1 of this Article and under the regulation referred to in Paragraph 1 point 2 of this Article, shall be protected according to the provisions hereof.

ARTICLE 17 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt by the Parties through the diplomatic channels of the last of the notifications that the internal legal procedures necessary for this Agreement to enter into force have been completed.

2. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1 of this Article.

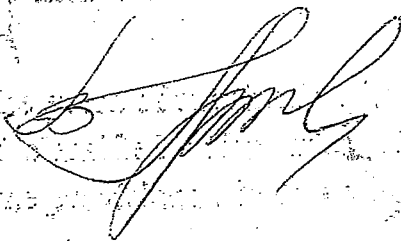
3. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party. In such case, this Agreement shall be terminated after six months following the receipt of such notice.

4. In the event of termination thereof, the Parties shall continue to provide protection of classified information already received or mutually generated according to the provisions of this Agreement.

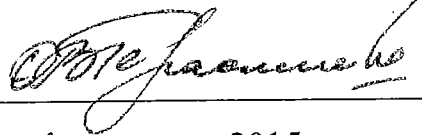
Done at Warsaw on August 27, 2005 in two original copies; each in the Ukrainian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF
THE CABINET OF MINISTERS
OF UKRAINE

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND



«ЗАТВЕРДЖУЮ»



«17» вересня 2015 року

О.В.Герасименко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

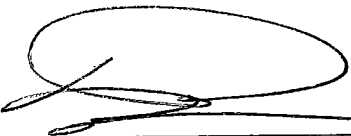
№ 72116-994-47 дск

від «17» вересня 2015 року.

Я, Брайко О.Ю., т.в.о. начальника відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України засвідчую вірність копії Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Польща про взаємну охорону інформації з обмеженим доступом вчиненої 27 серпня 2015 року в м. Варшаві українською, польською та англійською мовами.

Документ на 24 арк.

Підпис:



ДОДТЛ СБ України

Вх. №

1164

13 10 2015